

**Abstracts**



## SEXUALLY EXPLICIT EUPHEMISM IN MARTÍN AMIS'S *YELLOW DOG*. MITIGATION OR OFFENCE?

Eliecer Crespo Fernández

It is the purpose of this paper to provide an overview of the euphemistic modality that I shall call 'explicit euphemism' by means of an insight into the taboo of sex in *Yellow Dog* (2003) by Martin Amis. I argue that in today's literary language euphemism moves away from the traditional approach to the phenomenon. Indeed, explicit and plain-spoken allusions to sexual issues fulfil the main function of euphemism insofar as they avoid linguistic items deemed unacceptable in social discourse, especially the so-called 'four-letter words' related to sex. In this respect, Amis's novel constitutes a representative example of the treatment that the realm of sex receives nowadays, in which it is difficult to draw the line between euphemism and dysphemism, between mitigation and offence. In order to give insight into the incidence of this euphemistic modality in today's literary language, the final part of the article offers a glossary of the cases of sexually explicit euphemisms encountered in the novel aforementioned.

**Key words:** euphemism, explicit euphemism, sexual interdiction, Martin Amis, *Yellow Dog*.

El objetivo del presente artículo es ofrecer una perspectiva general de la modalidad eufemística que denomino 'eufemismo explícito' mediante el análisis del tabú sexual en la novela de Martin Amis *Yellow Dog* (2003). Mantengo que en el lenguaje literario actual el eufemismo no se ajusta al concepto tradicional del fenómeno. De hecho, alusiones explícitas a realidades sexuales desempeñan la principal finalidad eufemística en tanto sirven para evitar palabras y expresiones

consideradas inadecuadas en la interacción social, en especial las voces malsonantes de naturaleza sexual (*cunt, fuck*, etc.). En este sentido, la novela de Amis constituye un ejemplo representativo del tratamiento que el ámbito sexual recibe en la actualidad, integrado en un discurso en el que suele ser difícil distinguir el eufemismo del disfemismo, la atenuación de la ofensa verbal. A fin de dar cuenta de la incidencia de esta modalidad eufemística en la narrativa actual, la última parte del artículo presenta un glosario con los casos de eufemismo explícito hallados en la novela apuntada.

**Palabras clave:** eufemismo, eufemismo explícito, interdicción sexual, Martin Amis, *Yellow Dog*.

### **SPEECH VERSUS WRITING IN THE DISCOURSE OF LINGUISTICS**

Robert de Beaugrande

The relation between spoken language and written language has long remained a clouded and delicate issue. Apart from the classical rhetoric of the ancient Greeks, traditional studies generally just assumed that written language was the obvious field of inquiry. As if in defiance of tradition, “modern linguistics” declared itself to be solely devoted to spoken language, especially to build upon the foundation all successes of phonetics and phonology, but found this principle impractical to sustain. The result has been a rather narrow and incomplete picture of language, deprived of due concern for intonation and prosody. The present paper proposes and briefly demonstrates a more constructive dualism.

**Key words:** spoken language, written language, prosody, corpus, authentic data.

La relación entre la lengua hablada y la escrita ha sido durante mucho tiempo una cuestión confusa y delicada. Aparte de la retórica clásica de los antiguos griegos, los estudios tradicionales por lo general han dado por hecho que la lengua escrita era claramente el campo sujeto a observación. Como desafiando la tradición, la lingüística “moderna” se confesó devota exclusivamente de la lengua hablada, especialmente para construir sobre esos cimientos todos los logros de la fonética y la fonología, pero descubrió que este principio no era sostenible en la práctica. El resultado ha sido una visión bastante limitada e incompleta de la lengua, desprovista del interés que requieren la entonación y la prosodia. Este artículo propone y muestra brevemente un dualidad más constructiva.

**Palabras clave:** lengua hablada, lengua escrita, prosodia, corpus, datos reales.

**TASK EFFECTS ON EFL LEARNERS' PRODUCTION OF SUGGESTIONS: A FOCUS ON ELICITED PHONE MESSAGES AND EMAILS**

Alicia Martínez-Flor

Scholars in the field of interlanguage pragmatics have examined second language learners' development of pragmatics by means of employing different data collection instruments. Findings from this research have showed the existence of task effects, although the need to further investigate this area has been claimed by widening the types of instruments being employed as well as the context in which they are used. Accordingly, the present study aims at examining the task effects of two production instruments (phone messages and email tasks) on the learners' use of suggestions in a foreign language setting. The participants included 81 Spanish university learners who were required to make suggestions in the oral and written production tasks. These tasks were elaborated on purpose for this study, and all situations i) varied according to the sociopragmatic factor of status; ii) were set at the University setting, as a familiar context to the participants; and iii) asked learners to perform suggestions in the role of students. Learners' performance when making suggestions in the phone messages and email tasks was compared. The results revealed statistically significant differences, which support the fact that the production task in which learners are engaged in influences their use of suggestions. Moreover, the findings also showed that participants employed a higher number of appropriate suggestions in the written task than in the oral task. These findings are discussed and pedagogical implications highlighted.

115

**Key words:** task effects, phone messages, emails, suggestions, FL setting.

Investigadores en el campo de la pragmática del interlenguaje han examinado el desarrollo de la competencia pragmática de los estudiantes en contextos de segundas lenguas por medio del uso de diferentes instrumentos de recogida de datos. Los resultados han mostrado la existencia de efectos producidos por el tipo de tarea a realizar y se ha apuntado la necesidad de realizar más estudios que amplíen el tipo de instrumento utilizado, así como el contexto en el que se realiza la investigación. En este sentido, el propósito de este análisis es el de examinar el efecto de las tareas que los estudiantes, en un contexto de lenguas extranjeras, deben realizar al utilizar sugerencias en dos tipos de instrumentos: mensajes telefónicos y correos electrónicos. Un total de 81 estudiantes españoles universitarios participaron en el estudio y realizaron sugerencias en tareas de producción oral y escrita. Dichas tareas fueron específicamente creadas para este estudio considerando que: i) todas variaban según el factor sociopragmático de estatus social; ii) se situaban en contextos universitarios, familiares a los participantes; y iii) creaban situaciones en las que

los participantes debían realizar el rol de estudiantes. Tras comparar la producción de sugerencias en ambas tareas, los resultados mostraron diferencias estadísticamente significativas, lo que demuestra que el tipo de tarea a realizar influye en el uso de sugerencias empleado. Además, también se demostró que los estudiantes emplearon un mayor número de sugerencias apropiadas en la tarea de producción escrita que en la oral. Tras el análisis de dichos resultados, se presentan implicaciones pedagógicas.

**Palabras clave:** efectos de la tarea, mensajes telefónicos, correos electrónicos, sugerencias, contexto de lenguas extranjeras.

### **HYPERTEXTUAL STRUCTURES AND THEIR INFLUENCE ON READING COMPREHENSION: AN EMPIRICAL STUDY**

Margit Reitbauer

The aim of this empirical study is to evaluate information structures in hypertexts and their effect on reading comprehension. This comparison of how well students comprehend three different structures of hypertext offers new insights into the comprehension process and has the potential to inform the design of websites. In the first section of this paper, the global structure of hypertexts is discussed. In the second section, the subject of navigation within hypertext is related to the theoretical framework of schema theory. The third section describes the empirical study, in which linear, axial and networked hypertexts are used in a series of tests focusing on reading comprehension. The comprehension results are correlated to textual structure and reading time. The results indicate that axial structures are more beneficial to comprehension than networked or linearly arranged hypertext and support the readers' understanding and memory of content better. The fourth section is devoted to implications for language teaching and outlines several activities for activating learners' hypertextual schemata. Finally, suggestions for further research and the design of Web pages are made, pleading for displays that combine a record of the user's path through the document with a map of currently available links.

**Key words:** hypertextual information structures —reading comprehension— speed reading —teaching reading— web page design.

El objetivo de este estudio empírico es evaluar las estructuras informativas en los hipertextos y su efecto en la comprensión lectora. La comparación del nivel de comprensión de las tres estructuras diferentes de hipertexto ofrece claves para el proceso de comprensión y tiene el potencial de informar acerca del diseño de sitios web. En la primera parte, el presente artículo trata de la estructura global de

los hipertextos. En la segunda parte se establece una relación entre la navegación dentro del hipertexto y el marco teórico de la teoría de los esquemas.

La tercera parte describe el estudio empírico, en el que se utilizan hipertextos lineales, axiales y dispuestos en red en una serie de pruebas centradas en la comprensión lectora. Se establece una correlación entre los resultados de la comprensión y la estructura textual y el tiempo de lectura. Los resultados indican que las estructuras axiales resultan más beneficiosas para la comprensión que el hipertexto dispuesto en red o linealmente y favorecen la comprensión y la memorización del contenido por parte de los lectores. La cuarta parte se centra en las implicaciones para la enseñanza de la lengua y perfila diversas actividades para activar los esquemas hipertextuales del estudiante. Por último, se hacen sugerencias para estudios posteriores y para el diseño de páginas web, así como la petición de exposiciones que combinen el registro del itinerario del usuario a través del documento con un mapa de los enlaces disponibles.

**Palabras clave:** estructuras informativas hipertextuales, comprensión lectora, velocidad de lectura, enseñanza de la lectura, diseño de páginas web.

### **PRIORITIES AND HIERARCHICAL ACCOUNTS ON TRANSLATION**

Patrick Zabalbeascoa

This paper is a study of the concept of *priority* and its use together with the notion of *hierarchy* in academic writing and theoretical models of translation. Hierarchies and priorities can be implicit or explicit, prescribed, suggested or described. The paper starts, chronologically, with Nida and Levý's hierarchical accounts of translation and follows their legacy in scholars as different as Newmark and Gutt. The concept of priorities is hinted at also in didactic models (Nord) as well as in norm-theoretical and accounts of translation (Toury and Chesterman) within Descriptive Translation Studies. All of these authors are analyzed and commented. The paper calls for a more systematic and straightforward account of translational priorities, and proposes a few conceptual tools that stem from this research model, including the concepts of *ambition* and *richness* of a translation. Finally, the paper concludes with an adaptation of Lakoff and Johnson's view of prototypicality and its potential usefulness in research into and the understanding of translation.

**Key words:** translation, priorities, hierarchy, prototype, subjectivity.

Este artículo es un estudio del concepto de prioridad y su utilización combinada con la noción de jerarquía, tal como aparecen en publicaciones teóricas y especializadas sobre la traducción. Las jerarquías y las prioridades pueden ser implícitas o

## Abstracts

explícitas, prescritas, sugeridas o descritas. El presente estudio comienza con un repaso en orden cronológico de los enfoques jerarquizados de la traducción de Nida y Levý, y sigue la evolución de su legado en autores tan dispares como Newmark y Gutt. Asimismo, se apunta el concepto de prioridades en modelos didácticos, como el de Nord, y en enfoques descriptivos de la traductología (Toury y Chesterman). El artículo incluye análisis y comentarios de todos ellos. Entre las conclusiones se reclama abordar las prioridades traductológicas de una manera más sistemática y clara. Además, se incluyen algunas herramientas conceptuales que se derivan de un modelo de prioridades jerarquizadas y restricciones, como por ejemplo la ambición y la riqueza de una traducción. Finalmente, el artículo concluye con una adaptación de la propuesta de Lakoff y Johnson sobre la prototypicalidad y su utilidad potencial en la investigación traductológica y un mejor entendimiento de lo que supone traducir.

**Palabras clave:** traducción, prioridades, jerarquía, prototipos, subjetividad.